

**Zeitschrift:** Burgdorfer Jahrbuch  
**Herausgeber:** Verein Burgdorfer Jahrbuch  
**Band:** 57 (1990)

**Artikel:** 850 Jahre Emmental, 1139 bis 1989  
**Autor:** Leuenberger, Walter  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1076004>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## 850 Jahre Emmental, 1139 bis 1989

*Walter Leuenberger*

Im Jahr 1989 konnten 26 Orte und eine Kirche in den Amtsbezirken Signau, Trachselwald und Burgdorf ein Jubiläum feiern, denn sie alle werden *in einem Schutz- und Immunitätsprivileg von Papst Innocenz II. vom 2. April 1139 erstmals erwähnt*. Da wir in der Regel nicht wissen, wann ein altes Dorf gegründet wurde, feiern wir das Datum seiner ersten Erwähnung in einer Urkunde. So haben z. B. Herzogenbuchsee, Rumendingen und Oesch 1986 ihre 1100-Jahr-Feiern begangen, da die drei Orte am 14. April 886 erstmals in einer St. Galler Urkunde erwähnt werden. Sicher sind aber die drei Dörfer viel älter. Das gleiche gilt auch für die 26 Orte des Emmentals, von denen wohl die meisten im ersten Jahrtausend entstanden sind.

Die päpstliche Urkunde vom 2. April 1139 wurde leider 1473 verbrannt. Sie ist aber in einer deutschen Übersetzung von Thüning Fricker (um 1465) erhalten geblieben. Von dieser Übersetzung besitzen wir neben Frickers Originalhandschrift noch eine Abschrift von Caspar Bodmer (um 1510). Während sich die Fontes Rerum Bernensium auf den z. T. fehlerhaften Text von Bodmer stützen, habe ich erstmals die Originalhandschrift von Thüning Fricker buchstabengetreu abgeschrieben (siehe die vollständigen Namenlisten im Anhang).

Aus den 40 Ortsnamen können wir interessante Aufschlüsse über die Sprache unserer Vorfahren im 12. Jahrhundert erhalten. Da wir aus dieser Zeit keine deutschen Urkunden besitzen, müssen wir den deutschen Wortschatz sowie Personen- und Ortsnamen in den lateinischen Urkunden zusammensuchen.

### *Die Sprache des Emmentals im 12. Jahrhundert*

Aus den Ortsnamen der Urkunde von 1139 ergibt sich, dass die Emmentaler im 12. Jahrhundert ein altertümliches Berndeutsch sprachen, das

Gloubig<sup>10r</sup> gewenturigen vord künftigen  
 wann on fr<sup>10r</sup> Thüring genomet vordem  
 Sloss lütche<sup>10r</sup> sig onser anggräst mer  
 vord emost hat geantwurt/ Zu le<sup>10r</sup> eral  
 gende das er lang begert hat/ sagende sig  
 das in dem lande Burgunden in Costant  
 Bisum/ vff men geerth ertrich/ ein Zell  
 in der G<sup>10r</sup> des heiligen Trühes gelunnd  
 vordem G<sup>10r</sup>hus Sanct Blasien/ oder  
 dem apt vnd men nach komen da selb  
 mitt solicher fr<sup>10r</sup>ung vnd berednuß/ von  
 der gewonnen haben/ das die selb Zelle  
 das si gelegen ertrich Sanct Blasien/  
 ewentlich besessen vnd die regierung  
 derselen nach der Zegel Sanct Bone  
 diten von dem Selben Closter Sanct  
 Blasien an end/ behaltu möcht/ das ein

1 Schirmurkunde für das Kloster Trub von König Lothar III., ausgestellt  
 im Februar 1130 in Strassburg, in der Übersetzung von Thüring Fricker um 1465.

zum Spät-Althochdeutschen oder zum Früh-Mittelhochdeutschen ge-  
hörte.

a) *althochdeutsche Wörter* (z. T. im Dativ)

hus = Haus, ahd. hūs, z. B. Waltus (für Wald-hus): Waldhaus

kilchen = Kirche, ahd. chilcha, mhd. kilche, z. B. Tal-kilchen:

Talkirche

mathun = Wiese, mhd. mât, z. B. Tal-mathun: Thalmatte

nüwen = neu, mhd. niuwe, niwe, z. B. Nüweneck: Neuegg

Aus den Ortsnamen können wir noch folgende deutsche Wörter her-  
ausfiltrieren:

-au, -berg, Tal-, -egg, -bach, Ried, -stein, Wald-, Farn-, Schmied-,  
Gold-, -burg, alt-, jung-, neu-, lang-, ober- u. a.

b) *althochdeutsche Deklinationsformen*

- (bei der) altun ewe = Alltunewe: Altenei  
(bei der) tal-mathun = Talmathun: Talmatt  
(auf der) nüwen egg = Nüweneck: Neuegg  
(bei der) Tal klchn = Talkilchen: Talkirche

c) *altdeutsche Personennamen*

- Coppo = Coppingen: Koppigen  
Walther = Waltringen, Waltherswile: Waltringen, Walterswil  
Ruodher = Ruoderswil (1146 Ruoderswilare): Rüderswil  
Alfwin, Albuin = Albespergk: Almisberg  
Ludwig (Lutz) = Locewilr: Lotzwil  
Oterat (Ozo) = Otratabach (983/1002 Oteratebach): Otterbach  
Otoif = Otolvingen: Otelfingen  
Ruodiger (Rüegg) = Ruegsow, Rueggespach: Rüegsau, Rüegsbach

d) *alemannische Ortsnamen*

- Endung -ingen (= bei den Leuten des ...):  
Waltr-ingen (Waltringen), Smid-ingen (Schmidigen), Copp-ingen  
(Koppigen).  
Endungen -wil, -wile, -wilr (= wilare, d. h. Pioniersiedlung):  
Ruoders-wil (Rüderswil), Walthers-wile (Walterswil), Loce-wilr  
(Lotzwil).

Für einige Seltsamkeiten bei der Schreibung der Ortsnamen gibt es m. E. folgende Erklärung: 1. Vielleicht hatte Fricker für seine Übersetzung nicht das Original, sondern nur ein Vidimus, d. h. eine beglaubigte Abschrift, zur Verfügung. 2. Fricker hat bekannte Namen «modernisiert», während er unbekannte Namen in der Schreibweise des Originals übernommen hat, z. B. Ruoderswil (anstelle der alten Form Ruoderswilare), dagegen Alltunewe, Talmathun, Waltus usw. Auffällig ist auch der Ausdruck «Tal klchn» (Talkirche) in Langnau, den Bodmer mit dem sicher falschen Namen «Allkilchen» wiedergibt. Der Ausdruck Talkirche (ecclesia vallis) statt Pfarrkirche (ecclesia parrochialis) oder einfach Kirche (ecclesia) kommt sonst kaum vor. Wir finden aber verwandte Ausdrücke im Bundesbrief von 1291, wo von der «universitas vallis de Switz», d. h. von der Landsgemeinde des Tales von Schwyz, die Rede ist. Die Urkunde vom 2. April 1139 ist also nicht nur für den Historiker, sondern auch für den Sprachforscher interessant.

### Thüring von Lützelflüh

In der päpstlichen Urkunde vom 2. April 1139 und in den beiden königlichen Urkunden von 1130 und 1139 lernen wir einen *typischen Emmentaler* kennen, den Freiherrn Thüring von Lützelflüh.

Er glaubt an Gott und an ein ewiges Leben, trägt aber seinen Glauben nicht auf der Zunge, sondern beweist ihn mit der Tat. Er ist bereit, für seinen Glauben grosse Opfer zu bringen, indem er auf seinem ererbten Grundbesitz das *Kloster Trub gründet und ihm 39 Bauernhöfe und die Talkirche Langnau schenkt*. Er tritt (gegenüber dem unredlichen Abt von St. Blasien) für Wahrheit, Gerechtigkeit und Ehrlichkeit ein. Er hat einen richtigen Bernerschädel und setzt seine (gerechten) Anliegen gegen alle Widerstände durch. Er fährt nicht drein «wi ne Muni i ne Chris-

Thüringus des Aggers Stifter oder andern vermindert  
der Statt geben sind und darzu alles das so  
fürwertlich si durch gebung der Beyspil mit  
tebeit künig oder fürst/ oder der gläubigen  
oder ander gerechter gaben/ durch ihre gottes  
mag erlangen/ die sind dinc man hat komē stat  
zu ewigen ziten/ und unzertrotzen belibend  
Vonder dem wir diß eygentlich nennunge vnder  
schend zu bestimmen/ Namlich Endlibüch  
Lorantsteyn/ Altmunne/ Baldam/ Zurzberg/  
Angnow/ All Blegu/ Varnest/ Züderwil  
Walthe/ Lucflü/ Riede/ Zahmathum/ Goldbach  
Obrenburg/ Züggow/ Abestrecht/ Smidberg/  
Züggersbach/ Elmberg/ Scheidegg/ Rudwen  
et/ Walthe/wile/ Zuhuben/ Otratabach/  
Juntan/ Sandmug/ Ghibach/ Waltingen  
Lorribach/ Loerwilt/ Noye/ Riede/ Zündingen  
Othringa/ Zeyring/ Bradeswilt/ Rugerols

- 2 Schutz- und Immunitätsprivileg von Papst Innocenz II. vom 2. April 1139, in der Übersetzung von Thüring Fricker um 1465. In dieser eigentlichen Jubiläumsurkunde werden 27 Güter im Emmental erstmals erwähnt.

huufe», sondern geht bedächtig, aber zielstrebig und energisch vor. Er handelt nach dem Grundsatz «nid naalaa gwinnt». Was er 1130 noch nicht erreicht, gelingt ihm neun Jahre später. Er macht grosse Reisen zum Papst, zu zwei Königen und zwei Bischöfen, um Gerechtigkeit und Sicherheit für seine Stiftung zu erlangen. Seine Zähigkeit lohnt sich, denn er erlangt die Unabhängigkeit für sein Kloster sowie den päpstlichen und königlichen Schutz für seine Schenkungen.

Wahrhaftig ein schönes Charakterbild eines typischen Emmentalers! Selbst wenn er vielleicht nicht alle Reisen selbst unternommen hat, so hat er sie doch organisiert und finanziert.

### *Zur Vorgeschichte der Jubiläumsurkunde vom 2. April 1139*

Um 1125 stiftete der Freiherr Thüring von Lützelflüh auf seinem erbten Grundbesitz *im Tal der Trub* eine Zelle (Kloster), weihte sie dem Heiligen Kreuz (Christi) und unterstellte sie dem *Kloster St. Blasien*. Nach Hans Würigler (Rüegsau, S. 7) wohnte Thüring in der Burg Altbrandis (1319 ze der Altenbrandiz), die nach J. Gotthelf «auf einem steilen Hügel ob dem Burgacker» stand. Wahrscheinlicher scheint mir, dass die Burg Thürings identisch ist mit dem «Erdwerk aus unbekannter Zeit» auf dem Ginsberg (Geinisberg, Ginisberg). Von diesem Erdwerk ist nur noch ein «ovaler Burghügel von 40×90 m mit Resten eines Ringgrabens und Ringwalles» zu sehen. Die Burg stand «600 m nördlich von der Kirche Lützelflüh», auf einer aussichtsreichen Anhöhe (vgl. Burgenkarte der Schweiz, Blatt 1, Beschreibung 1976, S. 25).

Schon nach kurzer Zeit kam es zu Unstimmigkeiten zwischen Thüring und St. Blasien, weil das Schwarzwaldkloster das Priorat in Trub aufheben und den von Thüring geschenkten Grundbesitz an sich ziehen wollte. Der Abt von St. Blasien berief den Prior und die Mönche aus Trub zurück, wollte nichts mehr leisten, aber trotzdem die Einkünfte des verwaisten Priorates in Trub einziehen. Das erzürnte den frommen und gerechten Thüring von Lützelflüh. Nach Klagen beim Bischof und bei einem hohen geistlichen Gericht wandte sich Thüring schliesslich direkt an *König Lothar III*. Auf dessen Intervention verzichtete der Abt von St. Blasien auf Trub, und der König nahm das nun unabhängig gewordene Benediktinerkloster in seinen Schutz. Zugleich wurden die Abtwahl und die Kastvogtei in Trub geregelt. Dies alles können wir

Gekend mit dem. Das alle die güter von. 9  
 Thuringen des Klosters Stifter. oder anderen  
 Vermittlung der Staat geben würde und sind  
 und darzu alle das. So für wert sein. Durch  
 erben. Der Kaiserin willigkeit. Ringer. oder fürsten  
 offer. Der Königen oder anderer geistlicher geben.  
 Durch dem gotte. mag erhelgen. Dir und dinen  
 nachkommen. Sit zu ewigen suten. und ewiger  
 ewigen seligkeit. Under dem von die eigentlich  
 nennungen. vndersetzend. zu bestimmen. Manlich  
 Grundtlich. anwarten sein. allwenn. Kollmann.  
 Thuringen. Lützelst. und Zallmann  
 Kollmann. Obermann. Ringer. Altsperger. Besimberg  
 Ringer. Altsperger. Besimberg. Thuringen.  
 Walterfrid zu Hüben. Straburg. Inman. Besimberg.  
 Hübner. Walterfrid. Ringer. Lützelst. Altsperger.  
 Ringer. Zallmann. Altsperger. Ringer. Ringer.  
 Ringer. Ringer. Ringer. Ringer. Ringer.  
 zu setzen. Das der Kaiser mag dasselben setzen  
 von der herren. der genannten Thuringen. des Stifter  
 für. Der den selben. besser und mitzer Bedenken. Der

3 Spätere Abschrift der ins Deutsche übersetzten Jubiläumsurkunde vom 2. April 1139 durch Caspar Bodmer, Burgdorf, um 1510.

einer im Februar 1130 in Strassburg ausgestellten Urkunde bzw. dem Text der Übersetzung von Thüning Fricker aus dem 15. Jahrhundert entnehmen.

Über die Klostergründung berichtet König Lothar (ab 1133 Kaiser) in dieser Urkunde, hier in der Frickerschen Übersetzung zitiert (aufbewahrt im Staatsarchiv Bern):

«Wann ein fry, Thüning, genempt von dem sloss Lücelfluo ... in dem lande Burgenden, in Costantz bistuom, vff sinem geerbten ertrich ein cell in der ere des heiligen Crützes gebuwen vnd dem gotshus Sanct Blasien oder dem apt vnd sinen nachkomen daselbs ... vndergeworfen ...», d. h. Ein Freiherr, Thüning, genannt von dem Schlosse Lützel-



flüh . . . hat in dem Land Burgund, im Bistum Konstanz, auf seinem erbten Grundbesitz ein Priorat zu Ehren des Heiligen Kreuzes gebaut. Er hat dieses Klösterchen (cell) dem Kloster St. Blasien im Schwarzwald, dessen Abt und den Nachfolgern des Abtes unterstellt.

Nachdem die Verhältnisse stabilisiert waren und das Kloster eine sichere Existenzgrundlage erhalten hatte, zogen neue Mönche unter der Leitung eines Abtes in Trub ein. Nach dem Tode Lothars III. im Dezember 1137 wandte sich Thüring an *Papst Innocenz II.* und *König Konrad III.* Am 2. April 1139 stellte zunächst Papst Innocenz II. (1130–1143) dem Kloster Trub eine *Schirmurkunde* aus, die zudem eine Garantie der Immunität enthielt. Diese Urkunde ist für unser Jubiläum von grösster Bedeutung, enthält sie doch die *40 Güter*, die Thüring von Lützelflüh und andere Gläubige dem *Kloster Trub* geschenkt haben. Von diesen Gütern lagen *mindestens 26 im Gebiet des Emmentals* (Ämter Signau, Trachselwald und Burgdorf) und zwei im benachbarten Entlebuch. Diese Güter sowie die Talkirche Langnau werden 1139 erstmals urkundlich erwähnt.

Nur wenige Monate nach dem Papst nahm im Juli oder August 1139 auch König Konrad III. in Hersfeld an der Fulda das Kloster Trub in seinen Schutz (Das Original dieser lateinischen Urkunde wird im Staatsarchiv Bern aufbewahrt). Damit war die Ablösung Trubs von St. Blasien und der Aufstieg zu einer unabhängigen Abtei abgeschlossen.

#### *Die Übersetzung der Urkunde vom 2. April 1139*

*Thüring Fricker* oder *Frikart* (Stadtschreiber von Bern 1470–1492) war ein gelehrter Mann und ein Freund Adrians von Bubenberg. Er musste um 1465 für die Schiedsrichter eines Prozesses zwischen Bern und Luzern eine Übersetzung der Urkunde von Papst Innocenz II. anfertigen. 1473 wurden die Prozessakten (darunter auch die Originalurkunde vom 2. April 1139) auf Befehl der Berner Regierung verbrannt (vgl. W. Laedrach, S. 180). Wie durch ein Wunder blieb die Frickersche Urkundenübersetzung in mindestens zwei Handschriften erhalten, im Original von Thüring Fricker mit den althochdeutschen Ortsnamen und in einer späteren Abschrift (erstellt um 1510) von *Caspar Bodmer*. Bodmer war 1497 bis 1511 Stadtschreiber von Burgdorf. Beide Handschriften liegen im Staatsarchiv Bern.

## *Die Echtheit der Schutzurkunden*

Vor mehr als hundert Jahren hat der Herausgeber des ersten Bandes der *Fontes Rerum Bernensium* (1883), Moritz von Stürler, die drei Schirmurkunden von 1130 und 1139 für das Kloster Trub in Bausch und Bogen als Fälschungen erklärt, was sich in der Folge sehr negativ auswirkte. Seither haben aber namhafte Forscher und Spezialisten die *Echtheit der drei Urkunden überzeugend bewiesen*. Aus Platzgründen kann hier nicht eingehend darüber berichtet werden, es sei aber auf folgende Arbeiten hingewiesen: A. Müller, *BBG XI* (1915, S. 54–70); Walter Laedrach, *Das Kloster Trub* (Diss. 1921, S. 19–24); A. Brackmann, *Papsturkunden der Schweiz* (1904, mit Rückübersetzung ins Lateinische); Fritz Häusler, *Das Emmental II* (1968, S. 7); Vortrag von Dr. Stefan Jäggi an einer Jubiläumsveranstaltung in Escholzmatt am 5. März 1989. Auch Dr. Hermann Specker, Bern, hält die Urkunden für echt.

### *Das Schutz- und Immunitätsprivileg von Papst Innocenz II. vom 2. April 1139*

Einleitung von Thüring Fricker:

«Ein brieff vom Bapst Innocentio von des gotshus ze Truob gueter wegen vnd das si da-von niemand trengen sol.»

*Gekürzte freie Übersetzung des Textes von Thüring Fricker (1465) unter Berücksichtigung der lateinischen Rückübersetzung von A. Brackmann (1904):*

Bischof Innocentius, ein Knecht der Knechte Gottes, sendet seinem geliebten Sohn Siegfried (Sifrido), dem Abt des Klosters Trub und seinen Nachfolgern Heil und päpstlichen Segen. Das Kloster Trub ist zu Ehren des heiligen Kreuzes Christi und des heiligen Evangelisten Johannes erbaut worden.

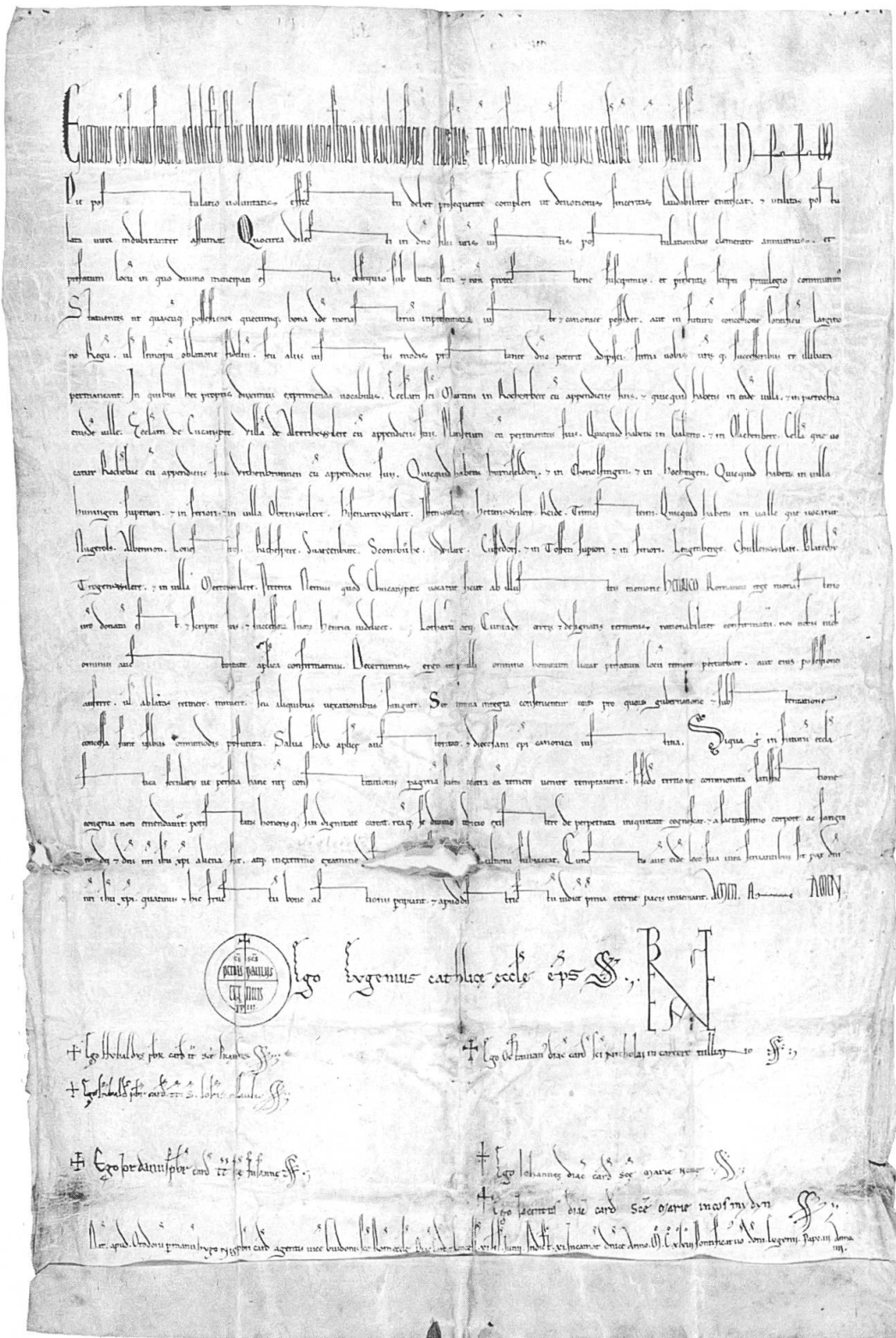
Gott hat uns die Sorge um die ganze Kirche übertragen, damit wir die Religion verbreiten. Darum haben wir auf die Fürsprache unseres verehrten Bruders, des Bischofs Ortlieb von Basel, geachtet und dein und deiner Brüder Anliegen erhört. Wir nehmen daher das Kloster von Trub (Truob), dem du mit Gottes Hilfe vorstehst, durch die Kraft dieses «Privilegiums» (fryung = Schirmbulle) unter unsern Schutz. In erster Linie bestimmen wir, dass das Kloster immer dem *Benediktiner-Orden*

angehören soll. Ferner bestimmen wir, dass alle *Güter*, die dieses Kloster von Thüring von Lützelflüh, dem Stifter des Klosters, und anderen erhalten hat oder die es später durch die Gunst der Päpste, Könige, Fürsten und die Spenden der Gläubigen erhalten wird, dir (dem Abt) und deinen Nachfolgern immer und unvermindert verbleiben sollen.

Zu diesen Gütern gehören: Entlebuch, Wartenstein, Altenei, Gohl, Dürrenbach, Langnau, (die) Talkirche (von Langnau), Farnegg, Rüderswil, Waldhaus, Lützelflüh, Ried, Talmatt, Goldbach, Oberburg, Rüegsau, Almisberg, Schmidberg, Rüegsbach, Ellenberg, Scheidegg, Neuegg, Walterswil, Huben, Otterbach, Junkholz, Schmidigen, Oeschenbach, Waltrigen, Ursenbach, Lotzwil, Moos, Ried, Därligen, Otelfingen, Koppigen, Grasswil, Nugerols, Cressier und Oenz.

Weiter verfügen wir, dass der *Kastvogt* dieses Klosters aus der Verwandtschaft des Stifters, d. h. Thürings von Lützelflüh, gewählt werden soll, und zwar jeweils derjenige, der den Mönchen am nützlichsten zu sein scheint. Sollte er dem Kloster schaden, so kann das Kloster ihn ermahnen. Wenn er sich innert 40 Tagen nicht bessert, so ist es dem Kloster erlaubt, ihn abzusetzen und einen andern Kastvogt aus der gleichen Verwandtschaft zu wählen. Wir ordnen auch an, dass kein Bischof oder Abt, kein König, Herzog oder Graf sich erlauben darf, irgendein Recht in diesem Kloster als Eigentum zu beanspruchen. Vielmehr soll das Kloster zur Ehre Gottes und der Heiligen ruhig, frei und in seiner Immunität (fryung = Freiheit von Abgaben) bleiben. Ferner soll niemand das Recht haben, das Kloster Trub grundlos zu beunruhigen (frevenklichen bekümbern), seine Besitzungen wegzunehmen oder das Weggenommene zurückzuhalten und zu vermindern oder das Kloster zu ärgern. Vielmehr soll alles unversehrt bewahrt werden.

Wenn also in Zukunft jemand, der unsere Anordnungen kennt, diese ohne Grund verletzt, so soll man ihn zwei- oder dreimal warnen. Wenn er die Sache nicht in Ordnung bringt, so soll er seine Macht und Würde verlieren und sich vor dem göttlichen Gericht verantworten müssen. Er soll unwürdig sein des Leibes und Blutes unseres Herrn und Erlösers Jesu Christi (d. h. er soll exkommuniziert werden) und dem Gericht Gottes (d. h. der Hölle) verfallen. Allen aber, die die Rechte des Klosters bewahren, werde der Friede unseres Herrn Jesu Christi zuteil. Sie werden hier (auf Erden) die Frucht ihrer guten Taten empfangen und bei dem strengen Richter (Gott) sollen sie als Lohn den ewigen Frieden finden. Amen.



5 Schirnbulle für das Kloster Rüeggisberg von Papst Eugen III. vom 27. Mai 1148. Die 1473 verbrannte päpstliche «Jubiläumsurkunde» vom 2. April 1139 mag ähnlich ausgesehen haben.

Gegeben im Lateran (Rom) durch die Hand des Aimerich, des Kardinaldiakons und Kanzlers der hlg. römischen Kirche, 4. Nonen des April (= 2. April) 1139. Im 10. Amtsjahr des Papstes Innocenz II. («im zehenden Bapstuom Jares»).

### *Die königliche Urkunde von 1139*

Im Juli/August des gleichen Jahres bestätigte *König Konrad III.* in Hersfeld auf seinem Feldzug gegen die Sachsen («in expeditione contra Saxones») das päpstliche Privileg. Dabei erwähnt er auch den Abt Siegfried (Sigefride), den Bischof Ortlieb (Orthilevi) von Basel, das «monasterium de Truoba» und die Güter, die es von seinem Stifter, Thüring von Lützelflüh, und andern Spendern erhalten hatte («bona a Turingo prefati loci fundatore . . . collata»). Die Namen der Güter aber nennt er nicht, da diese ja im päpstlichen Privileg enthalten waren.

So haben sich also vor 850 Jahren die damals höchsten Vertreter der Christenheit, Papst und König, mit dem Kloster Trub und seinen 40 Gütern (darunter mehreren Bergheimwesen über 800 m, z. B. Almisberg) befasst. Ist es nicht schade, dass ausser in Rüegsau und im Entlebuch dieses Jubiläum im Emmental kaum beachtet worden ist?

## Anhang

*Die 40 Güter des Klosters Trub, die Papst Innocenz II.  
in seinem Schutz- und Immunitätsprivileg vom 2. April 1139 bestätigt hat.*

### *1. Aufzählung der Güter in der Reihenfolge der päpstlichen Urkunde von 1139*

1. Liste: Übersetzung von *Thüring Fricker um 1465*, Stadtschreiber von Bern. Kopialbuch «Lucern-Buch 1», fol. 71r-72v, im Staatsarchiv Bern.
2. Liste: Abschrift der Frickerschen Übersetzung durch *Caspar Bodmer um 1510*, Stadtschreiber von Burgdorf. Kopialheft des Klosters Trub, S. 20, Fach Signau, im Staatsarchiv Bern.
3. Liste: *Fontes Rerum Bernensium (FRB)*, Bernische Geschichtsquellen, Band I, S. 411, Nr. 14, herausgegeben 1883 von Moritz von Stürler, der die Urkunde als Fälschung erklärt hat.

| <i>Thüring Fricker um 1465</i> | <i>Caspar Bodmer um 1510</i> | <i>FRB, Band I, 1883</i> |
|--------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Endtlibuoch                    | Enndtlybuech                 | Enndlybuch               |
| Wartenstein                    | Warttenstein                 | Warttensteyn             |
| Alltunewe                      | Alltnewe                     | Alltnouwe                |
| Goldann                        | Gelldann                     | Bolldann                 |
| Turrenbach                     | Thürrenbach                  | Thürrenbach              |
| Langnow                        | Lanngnow                     | Lanngnouw                |
| Tal klchn (Tal-kilchen)        | Allkilchen                   | Allkilchen               |
| Varneck                        | Varnegg                      | Varnegg                  |
| Ruoderswil                     | Rüdersswil                   | Rüderswil                |
| Waltus                         | Walthus                      | Walthus                  |
| Lucelfluo                      | Lützelfluo                   | Lützelflüh               |
| Riede                          | Ried                         | Ried                     |
| Talmathun                      | Tallmathun                   | Tallmathen               |
| Goldbach                       | Goldbach                     | Goldbach                 |
| Obenburg                       | Obernburg                    | Obernburg                |
| Ruegsow                        | Rügsow                       | Rügsöw                   |
| Albespergk                     | Albesperg                    | Albesperg                |
| Smidberg                       | Schmidberg                   | Schmidberg               |
| Rueggespach                    | Rüggespach                   | Rüggespach               |
| Ellinberg                      | Ellinberg                    | Ellinberg                |
| Scheidegg                      | Scheidegg                    | Scheidegg                |
| Nüweneck                       | Nüwenegg                     | Nüwenegg                 |
| Walterswile                    | Waltersswil                  | Walterswil               |
| zu Hueben                      | Zuo Huoben (Hueben)          | zu Huben                 |
| Otratabach                     | Otrabach                     | Otrabach                 |
| Juntan                         | Juncen                       | Juncen                   |
| Smidingen                      | Schmidingen                  | Schmidingen              |
| Eschibach                      | Eschybach                    | Eschybach                |
| Waltringen                     | Walltringen                  | Waltringen               |
| Vrsibach                       | Vrsibach                     | Ursibach                 |
| Locewilr                       | Locewyrl                     | Lotswilr                 |

| <i>Thüring Fricker um 1465</i> | <i>Caspar Bodmer um 1510</i> | <i>FRB, Band I, 1883</i> |
|--------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Mose                           | Mos                          | Mos                      |
| Riede                          | Ryed                         | Ryed                     |
| Tarelingen                     | Tarlingen                    | Tarlingen                |
| Otolvingen                     | Ottrevingen                  | Ottrevingen              |
| Coppingen                      | Koppingen                    | Koppingen                |
| Gradeswilr                     | Grasswilr                    | Grasswile                |
| Nugerols                       | Nugerols                     | Nugerols                 |
| Crissach                       | Crisach                      | Crisach                  |
| Oentze                         | Öntze                        | Oentze                   |

Aus diesen drei Listen kann man folgende Schlüsse ziehen: Fricker gibt in seiner Übersetzung die althochdeutschen oder frühmittelhochdeutschen Formen der Ortsnamen des päpstlichen Originals wieder, z. B. Alltunewe, Talmathun, Otratabach usw.

Bodmer ersetzt die altertümlichen Namensformen des Originals durch die zu seiner Zeit (um 1510) üblichen Formen der Ortsnamen, z. B. Schmidberg statt Smidberg, Otrabach statt Otratabach. Einige Namen hat er falsch gelesen, z. B. Allkilchen statt Talkilchen, Gelldann statt Goldann.

Die FRB führen als Quelle zwar die «Abschriftensammlung von Thür. Frikart» an, geben aber meistens die Ortsnamenformen von Caspar Bodmer wieder, z. B. Allkilchen, Varnegg, Ryed usw.

Wir geben der *Handschrift von Thüring Fricker* den Vorzug, da ihre Ortsnamenformen dem Original von 1139 näher stehen. Sie ermöglicht uns auch, einige Fehler von Bodmer und in den FRB zu korrigieren.

## 2. Die Namen der Güter nach Gemeinden geordnet, identifiziert und kommentiert

(Die in der Liste von Thüring Fricker nicht erwähnten Gemeindennamen werden in Klammern beigelegt.)

|                         |  |
|-------------------------|--|
| a) <i>Emmental</i>      |  |
| Langnow                 | Langnau                                |
| Tal klehn (Tal-kilchen) | Talkirche, Pfarrkirche (Langnau)       |
| Alltunewe               | Altenei (Langnau)                      |
| Goldann                 | Gohl (Langnau)                         |
| Varneck                 | Farnegg (Signau)                       |
| Ruoderswil              | Rüderswil                              |
| Wartenstein             | Wartenstein / Kalchmatt (Lauperswil)   |
| Lucelfluo               | Lützelflüh                             |
| Waltus                  | Waldhaus (Lützelflüh)                  |
| Riede                   | Oberried (Lützelflüh), evtl. 894 Riete |
| Ellinberg               | Ellenberg (Lützelflüh)                 |
| Talmathun               | Thalmatte / Thalgraben (Hasle b. B.)   |
| Goldbach                | Goldbach (Hasle b. B.)                 |
| Ruegsow                 | Rüegsau                                |
| Rueggespach             | Rüegsbach (Rüegsau)                    |
| Albespergk              | Almisberg (Rüegsau)                    |
| Smidberg                | Schmiedberg (Rüegsau)                  |
| Scheidegg               | Scheidegg (Rüegsau)                    |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Nüweneck                   | Neuegg (Rüegsau)                                    |
| Obrenburg                  | Oberburg, bei der oberen Burg                       |
| Otratabach                 | Otterbach (Affoltern), 983 / 1002 Oteratebach       |
| Juntan                     | Junkholz (Affoltern), evtl. Jungtanne               |
| Waltringen                 | Waltrigen (Affoltern)                               |
| zu Hueben                  | Huben (Dürrenroth)                                  |
| Waltherswile               | Walterswil  |
| Smidingen                  | Schmidigen (Walterswil)                             |
| Coppingen                  | Koppigen  |
| b) <i>Entlebuch</i>        |   |
| Enttlibuoch                | Entlebuch LU  |
| Turrenbach                 | Dürrenbach (Escholzmatt LU)                         |
| c) <i>Oberaargau</i>       |   |
| Eschibach                  | Oeschenbach (Ursenbach), 841 / 872 Eschibach        |
| Vrsibach                   | Ursenbach, 1002 / 1024 Ursibach                     |
| Locewilr                   | Lotzwil   |
| Gradeswilr                 | Grasswil (Seeberg)                                  |
| Öntze                      | Ober- / Niederönz                                   |
| Mose                       | Moos (Thunstetten?)                                 |
| Riede                      | Riedhof, zwischen Langenthal und St. Urban          |
| d) <i>Berner Oberland</i>  |   |
| Tareligen                  | Därligen am Thunersee                               |
| e) <i>Kanton Zürich</i>    |   |
| Otolvingen                 | Otelvingen ZH, bis 1289 bei Trub, dann zu Wettingen |
| f) <i>Kanton Neuenburg</i> |   |
| Crissach                   | Cressier NE   |
| Nugerols                   | Le Landeron NE / La Neuveville BE                   |

### 3. Bildernachweis

Fotos und Fotokopien: Staatsarchiv Bern (StAB).

### 4. Quellen im StAB

#### *Handschriften:*

1. Urkunde von König Lothar III., Strassburg, Februar 1130. Original verloren. Übersetzung von Thüning Fricker, StAB, Kopialbuch «Lucern-Buch 1», fol. 72–75.
2. Privilegium von Papst Innocenz II. für das Kloster Trub, 2. 4. 1139, Original 1473 verbrannt. Übersetzung (eines Vidimus?) durch Thüning Fricker um 1465. Kopialbuch «Lucern-Buch 1», fol. 71r–72v.
3. Privilegium von Papst Innocenz II. für das Kloster Trub, 2. 4. 1139, Abschrift der Übersetzung von Thüning Fricker durch Caspar Bodmer, Burgdorf, um 1510. Kopialheft des Klosters Trub, Fach Signau.
4. Urkunde von König Konrad III., Hersfeld, Juli / Aug. 1139, für Trub, Original im StAB, Fach Signau.
5. Schirmbulle von Papst Eugenius III. für das Kloster Rüeggisberg, Martigny, 27. Mai 1148 (betr. das westliche Emmental usw.), Original im StAB.

### 5. Literatur (Auswahl)

Fontes Rerum Bernensium (FRB), Band I, 1883.

Karl Zeerleder, Urkunden für die Geschichte der Stadt Bern, 1853, Band I.

A. Brackmann, Papsturkunden der Schweiz, 1904.

A. Brackmann, Germania Pontificia II, 2, Berlin 1927.

A. Müller, Über die Echtheit der ersten Truber Urkunde in den Blättern für Bernische Geschichte (Grunau-Blätter), Bd. XI, 1915.

Walter Laedrach, Das Kloster Trub und die Hoheit über das Trubertal, Diss. phil. I, Bern 1921.

Fritz Häusler, Das Emmental im Staate Bern bis 1798, Bd. I und II, Bern 1958, 1968.

Ernst Tresp, «Trub», in Helvetia Sacra III. 1, 3, S. 1564–1585, Bern 1986.

Gedenkmünzen (Gold- und Silbertaler) «850 Jahre Emmental», 850 J. Signau, Oberburg, Koppigen, Rüegsau.  
Intermünzen Basel, 1989.

Poststempel (Sonderstempel): 850 Jahre Rüegsau, 850 Jahre Rüegsbach. Ersttagsstempel 15. 8. 1989.

